

# CARAS Y CARETAS

LA REVISTA DE LA PATRIA

Año 57

Nº 2.348



ALFONSINA Y LAS MUJERES EN LA POESÍA ARGENTINA

## EL MAR DE LAS POETAS



# STAFF



**Director General**  
**Felipe Pigna**

**Directora de Contenidos Editoriales**  
**Maria Seoane**

**Directora Periodística**  
**Cecilia Fumagalli**

**Director de Arte, Diseño y Edición**  
**Daniel Flores**

**Editores**  
**Fernando Amato y Sebastián Feijoo**

**Arte y Diseño**  
**Mariana Palazzani**

**Diagramación**  
**Lorena Marazzi, Andrea Masera, Juan Battilana y Herman Vargas**

**Asistencia de Dirección de Arte**  
**Valentina Panetta**

**Consejo Asesor**  
**Dora Barrancos, Osvaldo Bayer, Esther Díaz, Ricardo Forster, Rosendo Fraga, Griselda Gambauro, Horacio González, Rosana Güber, Adrián Iates, María Pia López, Graciela Maglie, Mario Margulis, Luis Felipe Noé, José Núñez, Adriana Puiggrós, Mario Rapoport, Graciela Römer, Víctor Santa María, Daniel Schávelzon, Susana Torrado**

**Colaboran en este número**  
**Juan Carrá, Mariana Enriquez, Gabriela Franco, Damiani Fresolone, Javier Galarza, Paula Jiménez España, Mónica López Ocón, María Malusardi, Silvia Mellado, Vicente Muleiro, Cristina Piña, Virginia Poblet, Ricardo Ragendorfer, Paula Sosa Holt, Jerónimo Zappa**

**Ilustraciones**  
**Ricardo Alier, Andrés Alvez, Leonardo Gauna, Hugo Horita, Hache, Jungi, Juan José Olivieri, Federico Parolo, Osvaldo Révora, Alfredo Sébat, Pablo Smerling**

**Foto de tapa**  
**Archivo General de la Nación. Retoque digital: Juan José Olivieri**

**Fotos**  
**Shutterstock, Latinstock. Agradecimientos: Archivo General de la Nación (Departamento Documentos Fotográficos), Biblioteca del Congreso de la Nación, Biblioteca Nacional.**

**Corrección**  
**Adriana Muñoz**

**Asesor de Relaciones Institucionales**  
**Eduardo Roust**

**Management, Dirección de Diseño y Coordinación General**  
**Teresa Pacitti, Daniel Flores y Laura Marzoa (En Carrera S.A.)**

**Digitalización de imágenes**  
**Alejandro Calderone Caviglia**

**Correo electrónico**  
**revista@carasycaretas.org.ar**

**Propiedad: Fundación Octubre**  
**Trabajadores de Edificios / Venezuela 370 (CI 095AAH) CABA. Tel/Fax: 53554-6814**

**Editado por: Fundación Octubre**  
**Trabajadores de Edificios**  
**Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción total o parcial.**

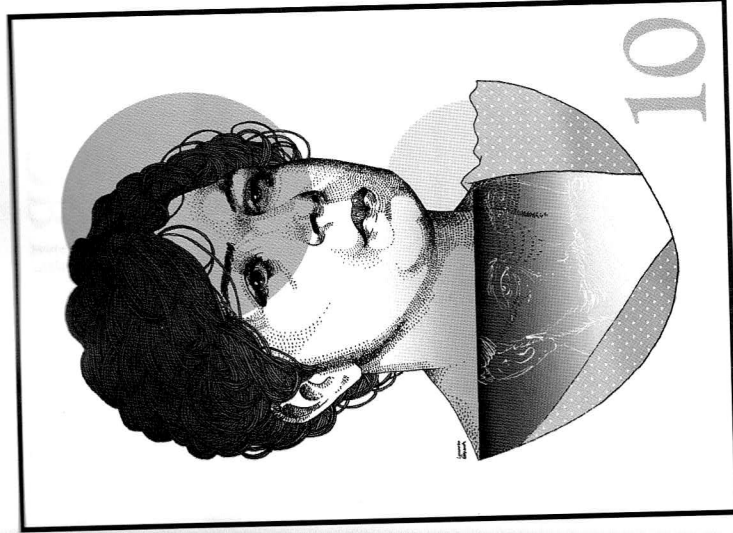
**Editora responsable: Teresa Pacitti**

**Centro Cultural Caras y Caretas**  
**www.carasycaretas.org**  
**centrocultural@carasycaretas.org.ar**

**Auditado por** 

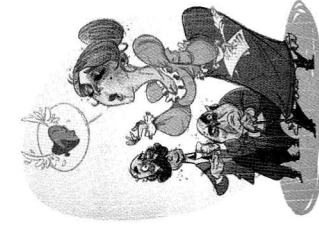
**Suscripciones**  
**0810 345-1414**

**Distribución en CABA y GBA**  
**DISTRIB/12, Solís 1525 (CI134ADG) CABA**  
**tel. 6772-4400**



# 10

- 6. **Editorial.** Alejandra o el viaje al Por María Seoane.
- 7. **Editorial.** Escribir para no morir. Por Felipe Pigna.
- 10. **El tema.** La loba. Por Vicente M...
- 22. **Iluminaciones.** Los libros.
- 38. **Precursoras.** Poetas mapuche. Por Silvia Mellado.
- 40. **Presente y futuro.** Con el cuerpo Por Damiani Fresolone.
- 46. **Perfiles.** Silvina Ocampo, Misteri e incomprendida. Por Mariana En...
- 48. **Perfiles.** Alejandra Pizarnik. Rie Por Cristina Piña.
- 50. **Perfiles.** Olga Orozco. La palabra Por Mónica López Ocón.
- 52. **Ayer y hoy.** La poética del fem... Por Paula Jiménez España.
- 62. **Entrevista.** Alicia Genovese: "P... mismas sin Alfonsina detrás". Por...
- 72. **Vintage.** Alfonsina Stormi en C...
- 76. **Tinta roja.** El suicidio que no f... Por Ricardo Ragendorfer.
- 80. **Discos.**
- 81. **Libros.**



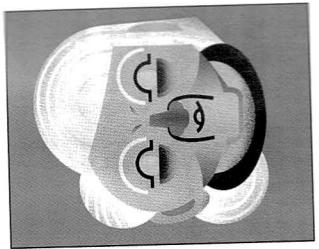
# 24

**Cultura.**  
**Una profesión honorable e inofensiva.**



# 34

**Precursoras.**  
**Las primeras adelantadas.**  
**Por Gabriela En...**



# 56

**Entrevista.**  
**Diana Bellessi.**  
**Rebelde y revolucionaria.**  
**Por Virginia Poblet.**

# POETAS MAPUCHES

Entre lo uno y lo múltiple

POR SILVIA MELLADO

La autora, docente de la Universidad Nacional del Comahue e investigadora del Conicet, analiza la conformación de la poesía en el pueblo originario de la Patagonia. Los vínculos entre su historia y su escritura.

Las voces mapuches de las poetisas desbaratan cualquier descripción que busque un ritmo estanco, una cesura monocromática, porque alcanzan el corpus amplio y heterogéneo entre la unicidad y la multiplicidad, entre el espacio comunal y la orfandad, entre los cantos de las abuelas y la voz individual. Escritos en español y/o *mapuzungun*, los poemas de Maribel Mora Curriao, Liliana Ancalao, Roxana Miranda Rupailaf, Ivonne Coñuecar, Viviana Ayilef, entre otras, abren y desplazan genealogías.

La introducción de *Üi* (2005), de Adriana Pinda, expone la doble vertiente de esta poesía, el doble bombeo que posibilita su circulación: “Escribo porque tal vez es cierto que tengo dos corazones (...) si cantara sólo tendría un *piuke*, me habitaría uno, un aliento, una sangre, entonces no me atormentaría la semántica, ni la cognición ni los enfoques interpretativos”; entonces el poema, así como el cuerpo, encarna “decires y destierros” y resulta caja de resonancia, “cuerpo *kultrung* donde deambulan todas las abuelas inscritas en su oráculo, todos los abuelos, las madres proscritas, lo visible y lo invisible” (Pinda, 2009). Hinchidos con dos sangres, poema y cuerpo no estancan la condición dual pues la amplifican y direccionan hacia el futuro y lo colectivo.

Del mismo modo en *Perrimontun* (2014), de Mora Curriao, los relatos propulsan la escritura que une pasado, presente y futuro: “Con la marca de los despreciados o los elegidos, que para el caso da igual, crecí bajo el designio de mi sangre. Mi abuelo, Manuel Curriao me acogió en su casa

(...) Yo evoco con ternura los relatos que de niños nos prodigaba a mí y a mis hermanos, mientras curtía y cortaba cuero para la confección de riendas que le encargaban de fundos vecinos (...) Triste el sueño de mi madre,/ oscura torcaz aleateando/ contra el viento./ Pero más triste aún/ el sueño de mis hijos,/ de los hijos de mis hijos/ en territorio de nadie/ por ahora nada somos,/ ni siquiera paja/ en el ojo de Dios/ que nos olvida”.

A veces, en otro sector, igualmente transcultural como en *Las tentaciones de Eva* (2003), de Miranda Rupailaf, la historia sagrada de Occidente se cifra en el deseo erótico de la voz: “Háganse los peces, los animales, las aves./ Multiplíquense y habiten el reino de mis caderas./ Háganse las flores y los frutos/ para simular la fiesta. (...) Hágase la mujer a mi imagen/ con la divina dulzura del lenguaje”.

Resulta insoslayable en este corpus la presencia de la madre en su doble valencia: madre territorio –del cual el pueblo mapuche fue dolorosamente desplazado en la implantación de los estados nacionales argentino y chileno– y madre lengua –el *mapuzungun* como ‘lengua del nombre’ (Pollastri, 2007) que debiera ser la materna– a la que se le sobrepuso el español. En *Pu zomo wekuntu mew* (2009) de Ancalao, las madres, aquellas que no legaron el *mapuzungun* por lo cual la poeta lo aprende en su adultez, transfieren la memoria de los tránsitos entre campo y ciudad: “Las mamás/ todas/ han pasado frío/ mi mamá fue una niña que en cushamen/ andaba en alpargatas por la nieve/ campeando chivas/ yo nací con la memoria de sus pies entumecidos”.

Ilustración: Andrés Alvez

ORFANI

Sin emb  
poemas  
de guar  
ble del  
rock en  
en Patri  
said I'm  
sale/ hol  
let me be  
to. ni su  
mis ojos  
con sus

En e  
tre el to  
resulta i  
tica. No  
to, sino  
necesar  
cribo su  
Lemun





Ilustración: Andrés Alvez

## ORFANDAD

Sin embargo, también aparece la orfandad en los poemas, cuando no hay lengua o comunidad donde guarecerse –condición *kuñifal* (huérfano) doble del *wakcha* andino–, irrumpen las letras de rock en otras lenguas para zurcir espacios como en *Patriagonia* (2014) de Coñuecar: “*I am I am I said I’m not myself, but i’m not dead and I’m not for sale/ hold me closer, closer let me go, let me be, just let me be. Stone Temple Pilots no escuché el viento. ni sus gritos. ni sus golpes./ mi walkman cerró mis ojos. la banda sonora de mi pánico/ los árboles con sus llamaradas verdes nos lanzaron/ piedras*”.

En este camino entre lo uno y lo múltiple, entre el todo de la poesía y lo particular del verso, resulta ineludible la impronta testimonial y política. No porque la escritura adose un documento, sino porque se configura colectiva, urgente y necesaria: “con pezón de nodriza/ prematura/ escribo sus nombres en el árbol de la vida/ Alex Lemun Matías Catrileo Mendoza Coillo/ y a sus

madres las sueño, a menudo/ (...)/ buscándolos” (*Parias zugun*, Pinda 2014).

Y en este coro de voces, se oye *Cautivos* (2013) de Ayilef: “Vení, hijo mío/ tu casa es casa de mapuche: *ruka*/ aunque tu baño esté acá adentro/ aunque tu zapatilla diga *topper*/ aunque comamos en el *shopping*. / (...)/ trae tu máscara de Spiderman/ a veces las personas/ miden el peso de sus muertos/ arcaízan la *raza*,/ ignoran a los vivos/ condenan el presente/ y así se muere”.

La muerte interpela porque está aquí, en los jóvenes asesinados –Alex, Matías, Rafael Nahuel– o acecha potencial en aquellos sobre quienes se arrojan prejuicios que no conceden el derecho de la existencia, ahora. El poema, otra vez cuerpo, ampara a sus hijos porque como pezón de nodriza alimenta a todos, como si fueran suyos, y es por esto que el mundo, todavía, se nos promete distinto. ■ ■ ■

La autora es investigadora del Centro Patagónico de Estudios Latinoamericanos (FAHU – UNCO) Conicet